

Carine Debesson

Adresse et contact:

Av. Juan de la Rosa, Edif. Juan Bosco I, Depto 9E
Cochabamba, Bolivie
Tél. : (+591) 70792732
cdebessonpoleyn@gmail.com



Qui suis-je ?

Professeure expérimentée, attentive aux élèves et respectueuse de leurs exigences, je sais m'adapter aux caractéristiques d'enseignement selon le niveau concerné. D'un naturel curieux, j'aime communiquer et découvrir de nouvelles techniques d'enseignement, aussi bien en virtuel qu'en présentiel.

Je suis en parallèle traductrice d'espagnol vers le français depuis plus de 20 ans. Je me suis formée en autodidacte avant de valider mes compétences avec une certification niveau 7 en 2023.

Formation académique

2024 Master 2 FLE Didactique du FLE /FLS (université Montpellier 3) en cours.

2023 juillet Certification niveau 7 (RNCP 34 534)
Traductrice espagnol-français (EDVENN)

2023 jan. Habilitation DELF-DALF A1-C1
examinatrice/correctrice des examens écrits et oraux

2018 déc. Certificat « Enseigner le Français aujourd'hui -
Parcours avancé »
(CAVILAM – Alliance Française)

2018 sept.
Certificat « Parcours Découverte »
(CAVILAM – Alliance Française)

1999
Licence et Maîtrise F.L.E.
(CNED Grenoble)

1997
Licence Lettres Modernes
(Université Stendhal Grenoble III)

1992
Baccalauréat scientifique
(Lycée Champollion, Grenoble)

Née le 09 juin 1973 / 50 ans.

Française

Mariée, deux fils (17 et 10 ans)

Mes goûts

La lecture, les voyages, le HTML et le CSS,
Wordpress, le marketing digital, la cuisine,

La marche, la natation, le vélo et le crochet.

Les langues et moi

Français (langue maternelle)

Espagnol (maîtrisé)

Anglais (avancé)

Allemand (notions scolaires)

Expérience professionnelle

03/2023-...

- Tutrice sur la plateforme *Bolivia Habla Francés*, pour des apprenants de niveaux A1.

2022 Traduction espagnol-français (OEA) : *Guía de buenas prácticas en materia electoral* (O.E.A),

2021- ...

- Cours présentiels et virtuels de français langue étrangère pour adulte (Alliance Française de Cochabamba, Bolivie).
- Traductions espagnol-français (OEA) : *Manuel de procédures pour l'organisation d'élections en temps de pandémie*.

Déc. 2007 -2022

- Traductions (techniques, thèses de différents domaines, textes de sociologie, projets pour différentes ONG, sous-titres documentaires)
- Traductions pour l'O.E.A.
<http://www.oas.org/documents/fre/press/guide-pour-l'organisation-d'elections.pdf>
- Cours de français tous niveaux,
- Révision des documents en espagnol pour le projet DoBes - MPI (récupération de la mémoire yuracaré et de sa langue).
- Traduction simultanée de vidéoconférences (Séminaire Roland Barthes/UMSA La Paz-2015 – vidéoconférences Congo-Bolivie /Vision Mondiale Bolivie - 2018-2019)
- Traductions de manuels et fiches techniques (Plateforme de Producteurs de Cobayes - Vision Mondiale, Schröder S.A.
- Réalisation du site Web de l'ONG INPADE

Janvier 2005 – nov. 2007

- Responsable administrative (secrétariat, tenue des comptes, logistique) de l'ONG bolivienne Audiovisuales Educativos AVE
- Traductions variées (thèses, techniques, pages web, scénarios cinématographiques)

Février 2004 – déc.2004

- Professeur tous niveaux (méthode FORUM I et II) à l'Institut Postel et en indépendant)
- Préparation spécifique au DELF II et au DALF
- Traductions variées (techniques, thèses, scénarios cinématographiques)

Oct.2002 – déc.2003

Alliance Française, Cochabamba, Bolivie

- Responsable de la médiathèque
- Organisation des sessions de cours de différents niveaux
- Organisations des diverses sessions de TED, TAD, DELF, DALF
- Enseignant tous niveaux (méthode FORUM I et II)
- Préparation spécifique au DELF II et au DALF
- Responsable des programmes d'assistants en coordination avec le SCAC
- Informations autour des études en France pour des troisièmes cycles ; intermédiaire entre universités françaises et étudiants boliviens (avec et sans EduFrance) / organisation du Forum Universitaire Franco-bolivien à Cochabamba
- Traductions variées (officielles, techniques, thèses)

Sept.2000 - mai 2002

Alliance Française, Cochabamba, Bolivie

/ Directrice pédagogique

- Organisations des diverses sessions de TED, TAD, DELF, DALF
- Professeur tous niveaux (méthode TEMPO I et II)
- Préparation spécifique au DELF II et au DALF
- Élaboration des unités B3 et B4 du DALF (zone andine 2001, 2002)
- Informations autour des études en France pour des troisièmes cycles ; intermédiaire entre universités françaises et étudiants boliviens dans le cadre de l'Alliance Française de Cochabamba
- Traductions variées (officielles, techniques, thèses)